

한국·조선어 Ginkgo



▲작년에 실시한 종합방재훈련의 모습

▲さくねんおこな そうごうぼうさいくんれん ようす
昨年行われた総合防災訓練の様子

10월 28일에 실시할 하치오지시종합방재훈련. -올해는 타마뉴타운지역에서-
하치오지시에서는 매년,경찰서과 소방서등의 방재기관과 반상회·자치회와 합동으로 종합
방재훈련을 실시하고 있습니다.

(뒷면에 계속)

10月28日は、ハチオジ市総合防災訓練。-今年は、多摩ニュータウン地域で実施-

市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。

(裏面に続く)

がいこくじんじんこう
外国人人口

へいせい 24 ねん 8 がつ まつ びつ げん ざい 93 か こく
平成24年8月末日現在 93개국

おとこ 3,870 にん おんな 4,981 にん けい 8,851 にん
男 3,870人 女 4,981人 計 8,851人

外国人 인구

2012년 8월말 현재 93개국

남:3,870명 여:4,981명 합계:8,851명

—올해는 타마뉴타운지역에서 실시—

—今年は、多摩ニュータウン地域で実施—

하치오지시는 매년 경찰서와 소방서등의 방재기관이나 반상회·자치회와 합동으로 종합방재훈련을 실시하고 있습니다. 올해는 나가이케초등학교와 마츠키공원 주변을 훈련 회장으로 설치함과 동시에 하치오지국제협회와 제휴하여 외국인지원센터도 개설합니다. 방수체험 등 외국인 시민 여러분도 참여할 수 있는 훈련도 마련되어 있습니다.

市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。今年には長池小及び松木公園周辺を訓練会場として設置するほか、八王子国際協会と連携し、外国人支援センターも開設します。放水体験など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意しています。

당일은 오전 9 시에 방재행정무선으로 사이렌을 울리는 등 회장주변에서 훈련방송을 실시합니다. 화재등으로 착각하지 않도록 주의해 주십시오.

当日は午前9時に防災行政無線でサイレンを鳴らすほか、会場周辺で訓練放送を行います。火災などとお間違えないようご注意ください。

일시 : 10월 28일(일)오전 9 시~11 시 30 분 (우천결행)

日時 : 10月28日(日)午前9時~11時30分(雨天決行)

장소 : 하치오지시 뱃쇼 1-55 【나가이케초등학교】

場所 : 八王子市別所1-55 【長池小学校】

(미나미오사와역 하차 도보 11 분)

(南大沢駅下車 徒歩11分)

문의처 : 국제교류과

問い合わせ : 国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

※회장으로의 이동수단은 공공교통기관을 이용해 주십시오.

※会場へは公共交通機関をご利用ください。



【 제 7 회 주민기본대장, 주민기본대장카드에 관해서 】

【第7回 住民基本台帳, 住民基本台帳カードについて】

◆ 주민기본대장

◆ 住民基本台帳

주민기본대장이란, 시구읍면의 시민들에 관한 사항을 기재한 시민표를 정리한것으로 2012년 7월 9일부터 외국인주민에게도 작성되고 있습니다.

住民基本台帳とは、市区町村の住民に関する事項を記載した住民票をまとめたもので、2012年7月9日より、外国人住民の方についても作成されています。

◆ 주민기본대장카드

◆ 住民基本台帳カード

주민기본대장카드란, 이름과 주민표코드가 기재되어 있는 IC 카드입니다. 사진이 부착되어 있는 카드는 공적으로 신분증명에 이용할 수 있습니다. 또한, 별도로 수속을 하면 인터넷을 통해 행정수속을 할때 공적 개인인증용 카드로도 이용할 수 있습니다.

住民基本台帳カードとは、氏名や住民票コードが記録されているICカードです。写真付きのものは公的な身分証明として利用できます。また、別途手続きをすれば、インターネットを通じて行政手続きを行うときの公的個人認証用カードとしても利用できるようになります。

카드 발행 대상자는 주민기본대장에 기재되어 있는 분입니다만, 외국인주민은 2013년 7월 8일부터 취득 할 수 있습니다.

カード発行の対象者は住民基本台帳に記載されている方ですが、外国人住民の方は、2013年7月8日から取得できるようになります。

※ 기사는 2011년 9월호부터 연재하고 있습니다.

※記事は2011年9月号より連載しています

문의처 : 시민부 시민과 ☎ 042-623-1270

問い合わせ先 : 市民部市民課 ☎042-623-1270

평생학습센터 일본어교실

오후 7~9 시(목) 10 월 4,25 일/11 월 1,8,15,22 일
오전 10 시~12 시(금) 10 월 5,12,26 일/11 월 2,9,16,30 일
문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7 시~9 시(수) 10 월 10,24/11 월 14,28 일
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와 분관
☎ 042-679-2208

유메미술관 전람회 스케줄
오루도노리타케 속의 여자들

9 월 14 일(금)~11 월 11 일(일)
아르데코기의 「오루도노리타케」 의 화려한 세계를 소개
합니다. 당시의 패션지에서 볼수있는 여성을 그린 접시
와 피규어를 중심으로 아르누보기의 작례들을 모아서
전시하고 있습니다.
문의처 : 하치오지시유메미술관 ☎ 042-621-6777

국제교류페스티벌 10 월 7 일(일)

「하치오지부터의 이웃교류 세상사람들과」 라는 테마로
외국의 습관이나 문화를 접하고 또한 일본문화를 체험
하여 국제교류·협력의 필요성을 생각해 봅시다.
회장 : 학원도시센터(스퀘어빌딩 11 층, 12 층)
문의처 : 하치오지국제협회 ☎ 042-642-7091

독서감상화전 10 월 27 일(토) ~11 월 11 일(일)

하치오지시의 해외우호도시인 타이안시(중국), 고우슈시
(대만), 시흥시(한국) 및 하치오지시의 초등학생들이 세
계적으로 널리 알려진 책을 읽고 그 감상을 표현한 감
상화 및 감상문을 전시합니다.
전시장소 : 하치오지역남구종합사무소
문의처 : 국제교류과 ☎ 042-620-7437

외국인 아동의 보호자 여러분께

금년도는 1997년 4월 2일부터 2006년 4월 1일
까지 태어난 자녀분들의 의무 교육 기간입니다. 시
에서는 외국인 자녀분의 취학을 수시로 받아들이고
있습니다.신청 방법 등 자세한 내용은 학사과로 문
의해 주십시오.

경제적으로 어려운 초·중학생 보호자 여러분께

경제적으로 어려운 분들께 학용품, 수학여행, 급
식 등의 비용을 원조하는 「취학원조」 제도가 있습
니다. 신청서 제출이 필요하므로 자세한 사항은 학
사과로 문의하시기 바랍니다.

문의처 : 학교교육부 학사과 ☎ 042-620-7339

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 10월4, 25日/11월1, 8, 15, 22日
午前10時~12時(金) 10월5, 12, 26日/11월2, 9, 16, 30日
問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 10월10, 24/11월14, 28日
問い合わせ : 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

オールドノリタケの中の女性たち
9月14日(金)~11月11日(日)
アール・デコ期の「オールドノリタケ」の華麗な世界を紹介
します。当時のファッション誌に見られるような女性を描
いた絵皿やフィギュアを中心に、アール・ヌーヴオー期の
作例をあわせて展示します。
問い合わせ : 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

国際交流フェスティバル 10月7日(日)

「八王子からのご近所づきあい 世界のひと」という
テーマで外国の習慣や文化に触れ、また日本の文化を体験
し、国際交流・協力の必要性を考えてみましょう。
会場 : 学園都市センター(スクエアビル11階, 12階)
問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

読書感想画展 10月27日(土)~11月11日(日)

八王子市の海外友好交流都市である泰安市(中国)、
高雄市(台湾)、始興市(韓国)及び本市の小学生に、世界
で共通で知られている本を読んでもらう、その感想画及
び感想を展示します。
展示場所 : 八王子駅南口総合事務所
問い合わせ : 国際交流課 ☎042-620-7437

外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成9年4月2日から18年4月1日生まれ
のお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人の
お子さんの就学は随時受け付けています。申請方法な
ど、詳しくは学事課までお問い合わせください。

経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食な
どの費用を援助する「就学援助」の制度があります。
申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問
い合わせください。

問い合わせ : 学校教育部学事課 ☎042-620-7339

긴급 연락처 **緊急連絡先**

하치오지시청 시민과 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	하치오지 소방서 八王子消防署 ☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) 警察 (緊急時) ☎110
나리타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報) ☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) JR 東日本(時刻, 料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	다카오 경찰서 高尾警察署 ☎042-665-0110
	미나미오사와 경찰서 南大沢警察署 ☎042-653-0110

유용한 정보 **役立つ情報**

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助します。
주거 임대 대행 보증료 보조금: 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행 받는 제도를 이용 할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다.
 하치오지 국제교류과 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

의료정보 **医療情報**

AMDA (암다-국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00 あむだ 国際医療情報センター 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
히마와리 (도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00 *외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다. ‘ひまわり’ (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 ☎03-5285-8181
도쿄도 긴급통역 서비스 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185

외국인 생활상담 **外国人生活相談**

행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
제주 외국인인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 さいしゅうがくじん せいかつそうだん 八王子国際協会 げつ 2 土 在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00 ☎042-642-7091
도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 韓国語相談: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

외국어 정보 **外国語情報**

지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지국제협회 홍보지
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙

각 정보지 배포 장소: 시청 1층 시민로비 / 국제교류과, 하치오지국제협회, 크리에이티브 1층 정보프라자, 각 시민 센터
 Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학
 Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.

配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課, 八王子国際協会, クリエイティブホール1階情報プラザ, 各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局, 市の施設, 市内の大学
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

하치오지 커뮤니티 가이드 **八王子コミュニティガイド**
 하치오지시청 시민과 / 국제교류과
 하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지)
 配布場所: 八王子市役所市民課, 国際交流課, 八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)

휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오.

 携帯から利用できる「ホームページ」を
 モバイル版を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>
 일본어/日本語 영어/英語

하치오지시 영어 및 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송(매월 1일) 등록은 engm@gmpw.jp, chm@gmpw.jp 로 공메일을.
 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中)へ空メールを

무료 일본어 레슨 **日本語レッスン**

초급일본어교실 初級日本語教室 평생학습센터 生涯学習センター ☎042-648-2231
하치오지일본어모임 八王子にほんごの会 멘투맹 방식으로 일본어 지도 マンツーマン方式の日本語指導 후지이 藤山 ☎042-636-7792
하치오지국제우호클럽 八王子国際友好クラブ 세키 澤 ☎042-667-5420
일중우호어학학습회 日中友好語学学習会 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 中国語圏の方を対象とした日本語指導 스미카와 すみかわ ☎090-1118-6098

학습지원 **学習支援**

다문화 학습실 하치오지 多文化学習室八王子 무라카미 村上 ☎080-1282-0797
세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 다케다 たけだ ☎090-7238-8094
외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 문의: 하치오지국제협회 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時:毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091 (この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

발행: 하치오지시 시민활동추진부 국제교류과
 주소: 192-8501 하치오지시 모토혼교초 3-24-1
 전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253
 이메일: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 협력: 하치오지국제협회
 번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 하 영희


<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

긴코는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다. Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです.